

## NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY

## FACULTY OF LAW

SUMMER EXAMINATION 1999/20003<sup>rd</sup> YEAR BACHELOR OF CORPORATE LAWLEGAL FRENCH

(LW 380)

Dr Jane Mc Kee  
Professor Liam O'Malley  
Ms Cacciaguidi-Fahy  
Professor P. O'Gormaille

Time: **THREE** Hours  
Answer **EACH** question  
No dictionary allowed

**1. Traduction (15 marks)**

Traduisez le passage suivant en anglais :

Le Code civil oppose, deux à deux, les contrats synallagmatiques et unilatéraux ; commutatifs et aléatoires ; de bienfaisance et à titre onéreux.

"Le contrat est synallagmatique lorsque les contractants s'obligent réciproquement les uns envers les autres". Par exemple, dans la vente, le vendeur s'oblige à livrer la chose vendue et l'acheteur à en payer le prix. Dans le louage d'immeuble le bailleur s'engage à laisser au locataire la jouissance du bien loué, tandis que le preneur s'oblige à payer le loyer convenu.

"Le contrat est unilatéral lorsqu'une ou plusieurs personnes sont obligées envers une ou plusieurs autres, sans que de la part de ces dernières il y ait engagement". Ainsi, la promesse de payer est un contrat unilatéral, car seul le promettant est tenu de verser la somme d'argent promise. Le créancier cependant a accepté cette promesse, de telle sorte qu'il s'agit bien d'un contrat. Sont considérées également comme contrat unilatéral les donations puisque seul le donateur effectue une prestation envers le donataire.

**2. Traduction (15 marks)**

Traduisez le passage suivant en français :

Administrative tribunals were set up to regulate the rights and obligations of the individual. They were created to take pressure off the already overburdened traditional Courts. In order to ensure a fair trial the principles of adversarial procedure and defence rights are adhered to. The former means that the defendant has the right to discovery, the right to a fair hearing and the right not to be subjected to default judgement unless they have been properly summoned to Court.

First instance Courts either have a general jurisdiction or a specialised jurisdiction. They are competent to hear all civil disputes unless they have been specially reserved for another Court. The *TI* renders judgement at first instance and not open to appeal. The *TGI* sits in benches of three with one President and two other judges and renders judgement for cases above 30 000F.

### **3. Étude de cas (30 marks)**

Madame Simon qui habite Montélimar est propriétaire d'un immeuble à Nice qu'elle décide de faire rénover dans le but de louer des appartements. En mai 1999, elle se trouve à court d'argent et décide de mettre en vente par l'intermédiaire de son notaire deux appartements qui se trouvent dans l'immeuble. Monsieur et Madame Inox, qui désirent s'installer sur la Côte d'Azur, sont très intéressés par l'appartement qui se trouve sur le front de mer et décide de l'acheter. Après maintes négociations Mme Simon s'engage devant notaire à leur vendre ledit appartement. Malheureusement, une semaine plus tard, elle leur apprend par téléphone qu'elle a vendu l'appartement à une personne plus offrante. Très déçus les Inox continuent leur recherche et deux mois après trouvent une maisonnette avec jardin sur la route de Grasse. Ils signent l'acte de vente devant notaire le 30 janvier. Afin de les aider financièrement, la mère de Madame Inox a vendu au bénéfice de sa fille des actions mobilières. Monsieur et Madame Mercier sont les nouveaux voisins des Inox et très vite les deux couples deviennent amis. Monsieur Mercier propose à Monsieur Inox d'entretenir son jardin contre rémunération et moyennant la possibilité de garer sa voiture et son vélo dans le garage de Monsieur Inox.

Malheureusement le lundi 15 décembre 1999, une très mauvaise tempête s'abat sur le sud de la France et fait d'énormes dégâts dans les Alpes-Maritimes. Le vent a fait tomber un arbre centenaire qui détruit la toiture du garage de M. Inox et la pluie incessante inonde le garage. M. Mercier se retrouve donc privé d'un endroit pour garer sa voiture et son vélo. M. Inox, qui est très bricoleur, décide de se charger lui-même des réparations car tous les toituriers de France et de Navarre sont actuellement très occupés. Le lundi suivant, il commence donc les réparations mais laisse des outils et une échelle traîner par terre dans le garage. En rentrant dans le noir pour aller récupérer son vélo, M. Mercier trébuche contre l'échelle, et en tombant se tape la tête contre une étagère où se trouvait une boîte à outils pleine qui lui tombe sur la tête. Dans sa chute il se fracture aussi la cheville. Il est transporté d'urgence à l'hôpital et doit subir deux interventions chirurgicales délicates. Il a un traumatisme crânien, des troubles de la vision, des maux de tête et il doit suivre des cours de rééducation pendant plus d'un an. A sa sortie de l'hôpital il décide d'intenter un procès à M. Inox pour lui demander des dommages-intérêts compensatoires pour la somme de 21.000 francs.

Suite à cette procédure, les relations entre voisins se détériorent et les Mercier décident de mettre en vente leur maison. Ils déménagent en Italie et s'installent dans un appartement à Vintimille avec leurs 4 chats persans, le vélo et la voiture.

**Pour le cas ci-dessus analysez et/ou répondez aux questions suivantes :**

- Les contrats conclus en désignant, l'objet des contrats, la nature des contrats et les contractants.
- Les obligations des parties contractantes.
- Précisez si les dites obligations sont des obligations légales, contractuelles ou délictuelles ; des obligations de résultat ou de moyens ; des obligations de donner, de faire ou de ne pas faire.
- Suite à l'accident de M. Mercier, identifiez la faute commise. Quelle en est sa nature ?
- Quel est le préjudice subi ? Précisez-en la nature.
- Précisez la nature de la responsabilité.
- Quels sont les trois (3) motifs que M. Inox peut invoquer pour s'exonérer de sa responsabilité ?
- Qui dans l'affaire portée au tribunal est le défendeur ? Qui est le demandeur ?
- Quel est le tribunal compétent rationae materiae ? Pourquoi ?
- Quel est le tribunal rationae loci ? Pourquoi ?
- Si M. Inox est condamné à payer des dommages-intérêts, peut-il interjeter appel ? Pourquoi ?
- Suite à votre cours sur la classification des biens, qualifiez le plus précisément possible les choses suivantes : L'appartement en Italie, le vélo, la voiture, les 4 chats persans.

#### **4. Dissertation (40 marks)**

**Discutez de l'un (1) des sujets ou citations suivants**

(a) Les juridictions judiciaires et les grands principes du système judiciaire français.

**OU**

(b) Les homosexuels, des citoyens aux droits réduits ?

**OU**

(c) Faut-il bannir l'accès de l'Internet aux mineurs ?

**OU**

(d) Discutez de la formation, de la fonction et du rôle des magistrats en France.

**OU**

(e) «Les exigences d'une éthique des femmes ne se limitent pas au droit. [...] Les éducateurs devraient se voir beaucoup plus fermement attribuer la mission de travailler à construire un climat culturel dans lequel les abus sexuels, ou la violence conjugale, seraient plus sévèrement réprouvés». (*Mme N. Lenoir – Président du CIB et membre du Conseil Constitutionnel*)